

PROGRAMME  
**LITERATOUR**  
2014

25-27 avril 2014

Les événements sont gratuits,  
sauf pour ceux se déroulant au  
Parc Merveilleux où le droit  
d'entrée habituel devra être payé.



[www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)



**Lesen** – das Gefühl, wenn aus  
kleinen schwarzen Buchstaben Bilder  
entstehen, ferne Welten sich vor  
dem inneren Auge entfalten und die  
beschriebenen Figuren zu Freunden  
werden ...

***La lecture** fait jaillir des images  
à partir de mots,  
évoque des mondes lointains  
en notre for intérieur  
et fait naître des amitiés  
avec les personnages rencontrés...*



„Lesen heißt durch fremde Hand träumen“, befand einst der bekannte portugiesische Schriftsteller Fernando Pessoa. Träumen, Texte entdecken und Talenten lauschen: Wir möchten Sie herzlich dazu einladen, mit uns im Rahmen der zweiten Bettemburger „LiteraTour“ in die Welt der kleinen, schwarzen Buchstaben einzutauchen.

Wir freuen uns darauf, namhafte Autoren und Gäste aus dem In- und Ausland begrüßen zu dürfen, die an den unterschiedlichsten Orten in der Gemeinde lesen, performen und informieren. Von spannenden Geschichten für kleine Bücherwürmer, Schreib-Workshops bis hin zu erheiternden und ergreifenden Lesungen: Auf den folgenden Seiten erhalten Sie einen kleinen Vorgeschmack auf unser Lesefutter-Menü.

*Laurent Zeimet*

Bürgermeister der Gemeinde Bettemburg



*«Lire, c'est rêver par la main d'un autre», disait autrefois l'illustre écrivain portugais Fernando Pessoa. Rêver, découvrir des textes et prêter l'oreille à des talents, voici revenu le temps du deuxième LiteraTour de Bettembourg, où nous vous convions à nous suivre dans le monde des belles-lettres.*

*À notre grande joie, des auteurs et des invités d'ici et d'ailleurs donneront des lectures, des performances et des informations dans les lieux les plus divers de la commune. D'histoires fascinantes pour les jeunes lecteurs en ateliers d'écriture, jusqu'aux lectures divertissantes et émouvantes, les pages qui suivent vous donnent un petit avant-goût de notre programme littéraire...*

Laurent Zeimet

*Bourgmestre de la commune de Bettembourg*

# Lesungen für Kinder

**SAMEDI 26.04.2014**

**14:00** > p. 9

**Dem Gröffelo säi Kand**

Martine Schoellen  
Bongert Altenhoven

**DIMANCHE 27.04.2014**

**14:00** > p. 10

**Den Till: Erzieltheater a Jonglage**

Betsy Dentzer, Max Hinger  
Parc Merveilleux, Kinossall

**16:00** > p. 11

**Komm lies mer vir!**

Jhemp Hoscheit  
Parc Merveilleux, Kinossall

# Workshops und Präsentationen

**SAMEDI 26.04.2014**

**14:00** > p. 13

Literaturempfehlungsshow:

**Kinderbücher**

Tina Kemnitz  
Parc Merveilleux, Kinosaal

**15:30** > p. 13

Literaturempfehlungsshow:

**Jugendbücher**

Tina Kemnitz  
Parc Merveilleux, Kinosaal

**DIMANCHE 27.04.2014**

**10:00** > p. 15

**Schreibwerkstatt**

Wally Differding-Buch  
Parc Merveilleux

**10:00** > p. 14

**Wie kann man ...**

... Kinder und Jugendliche auf Bücher  
neugierig machen?  
Tina Kemnitz  
Centre Multimédia

**19:00** > p. 13

Literaturempfehlungsshow:

**Erwachsenenbücher**

Tina Kemnitz  
Centre Mutimédia

# Vendredi 25.04

**19.30** > p. 16

**Soirée Millefeuilles**

Maison des Associations, CCPL (Confé-  
dération de la Communauté Portugaise  
au Luxembourg), Association Inter-Cultu-  
relle, AWM (African Woman Movement)  
Commission de l'intégration  
Maison des Jeunes

**20.00** > p. 17

**Des mots aux images**

Donato Rotunno, Tullio Forgiarini,  
Nicolas Steil, Commission de la  
cohésion sociale  
Ciné Le Paris

**20.00** > p. 18

**Poetry Slam**

Luc Spada, Michel Abdollahi  
Bettemburger Schloss

## Samedi 26.04

**14:00-17:00** > p. 8

### Reading in the Park/Marché du livre

*Parc du Château de Bettembourg, entrée Maison des Jeunes*

**15:00** > p. 19

### Wéini kënnt fréier ërem?

Pe'l Schlechter  
*Galerie Maggy Stein, Bettemburger Schloss*

**16:00** > p. 20

### Le travail de la baleine

Jean Portante, César Strosio,  
Commission de l'intégration  
*Foyer Ste Elisabeth*

**16:00** > p. 21

### Gartenzwerge küsst man nicht

Monique Phillipart-Schmitt in Zusammenarbeit mit dem Parverband  
Beeteburg-Hunchereng  
*Bettemburger Jugendhaus*

**17:00** > p. 22

### Nostalgie Schueberfouer

Steve Kayser  
*Parc Merveilleux, salle de cinéma*

**18:00** > p. 23

### Elo kommen déi Jonk zu Wuert!

LiteraTierchen mat enger Equipe vum Jugendhaus  
*Beetebuerger Jugendhaus*

**19:00** > p. 24

### Todesengel: Kriminalgeschichten

Marco Schank  
*Bettemburger Schloss*

**19:00** > p. 25

### Die Sauerei geht weiter

Jörg Nießen  
*Kino Le Paris*

**20:00** > p. 26

### Wat hues du haut gemaach?

Pit Hoerold  
*Beetebuerger Jugendhaus*

**20:30** > p. 27

### Am zwölften Tag

Wolfgang Schorlau  
*Bettemburger Schloss*

## Dimanche 27.04

**14:00-17:00** > p. 8

### Reading in the Park/Marché du livre

*Parc du Château de Bettembourg, entrée Maison des Jeunes*

**15:00** > p. 28

### E Pir Kremer Pottpurri

Pierre Puth, Paul Dahm  
*Beetebuerger Schlöss*

**16:00** > p. 29

### Ee feine Jong

Christiane Ehlinger  
*Beetebuerger Jugendhaus*

**17:00** > p. 30

### Sterbehäusle

Michel Clees, Tanja Frank, Commission de la cohésion sociale  
*Kulturzentrum Hüncheringen*

# READING IN THE PARK UND BÜCHERMARKT

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**UND SONNTAG, DEN 27.04.2014**

**ZEIT: VON 14 BIS 17 UHR**

Ein großes mit Bibliotheken und Sesseln möbliertes Zelt lädt Sie dazu ein, in die Welt der Literatur einzutauchen. Verbringen Sie schöne Lesemomente und stöbern Sie in unseren Büchern. Es besteht die Möglichkeit Bücher auszuleihen. Ein kleiner Imbiss wird vor Ort angeboten.

Zum ersten Mal lädt auch ein Gebrauchtbüchermarkt zum Stöbern und Eindecken mit Lesefutter ein.

**Ort:** Bettemburger Schlosspark

**Eingang:** 37, Route d'Esch in Bettemburg

# READING IN THE PARK ET MARCHÉ DU LIVRE

**DATES: SAMEDI 26.04 ET DIMANCHE 27.04.2014**

**HORAIRES: DE 14H00 À 17H00**

*Une grande tente meublée de bibliothèques et de fauteuils vous invite aux joies de la lecture. Venez passer un moment agréable et fureter dans nos livres. Possibilité d'emprunter des livres. Petite restauration sur place.*

*Pour la première fois se tiendra un marché du livre d'occasion où dénicher des trésors et faire des découvertes.*

**Lieu:** Parc du Château de Bettembourg

**Entrée:** 37, route d'Esch à Bettembourg







## DEM GRÜFFELO SÄI KAND

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 14.00 UHR**

### Martine Schoellen

Er ist ein Monster zum Fürchten und auch zum Liebhaben: dieser Gruffelo. Das große, dicke, furchterregende Pelztier lässt sich von einer kleinen Maus in die Irre führen, obwohl es doch selbst Angst und Schrecken verbreiten wollte. Der erste Band der britischen Erfolgsautorin Julia Donaldson und des Illustrators Axel Scheffler ist zum Weltbestseller geworden.

Nun bekommt der Gruffelo also Nachwuchs: Das Gruffelokind lebt mit seinem Papa in einer Höhle, wo es sicher ist vor den gefährlichen Tieren des Waldes. Seit seiner Begegnung mit der kleinen Maus hat der große Gruffelo-Papa eine Heidenangst vor dem frechen Nager und hält sich fern vom dunklen Wald, in dem die Maus lebt. Gruffelokinder aber sind neugierig, und eines Nachts macht es sich auf den Weg, um endlich zu erfahren, ob es die große böse Maus, von der sein Papa so oft erzählt hat, wirklich gibt ...

**Ort:** Bongert Altenhoven in Bettemburg, Route de Mondorf

Treffpunkt ist auf dem Parkplatz des Fußballfeldes. Die Veranstaltung findet in einer Holzunterkunft im Freien statt, bitte auf geeignete Kleidung achten.



## DEN TILL: ERZIELTHEATER A JONGLAGE FIR KANNER

**DATUM: SONNDES, DE 27.04.2014**

**ZÄIT: 14.00 AUER**

**PRÄIS: ENTRÉE PARC MERVEILLEUX**

**Betsy Dentzer (Konzept an Erzielung), Max Hinger (Jonglage)**

An der Tierkei heescht hien Nasreddin oder Dschuha, an Afrika gëtt hien Abu Nuwa genannt, op Sri Lanka ass et den Andare an an der Mongolei de Badartschin. Bei eis ass säin Numm Till Eulenspiegel. Mee egal, wéi mer en och nennen, hien ass iwwerall fir seng Spiichten a Stiichterieie bekannt; méi wéi een huet hien duerch seng gewëtzten Iddien esou richtig baschte geden. A well et esou schrecklech vill Spaass mécht nozelauschten, wéi déi agebilten an nidderrächteg Leit ugeschmiert ginn, zéien d'Betsy an de Max duerch d'Land an erzielen déi faarweg Geschichte vum Till.

Déi zwee jongléiere mat Wieder a Spréch, mat Kläng a Melodien, mä och mat richtege Saachen, huelen lech mat vun enger Plaz op déi aner an doen lech esou richtig laachen!

**Produktioun/Diffusioun: TRAFFO\_CarréRotondes, Kreatioun 12/2013**

**Plaz: Am Kino am Parc Merveilleux**



## KOMM, LIES MER VIR!

**DATUM:** SONNDES, DE 27.04.2014

**ZÄIT:** 16.00 AUER

**PRÄIS:** ENTRÉE PARC MERVEILLEUX

### Jhemp Hoscheit

De bekannte Kannerbuch-Auteur Jhemp Hoscheit mécht eng Liesung fir Kanner am klengen Kinossall vum Parc Merveilleux. Et ass eng ganz besonnesch Liesung, well de Jhemp Hoscheit liest 18 vu senger flottsten a bekanntste Gedichter aus dräi verschiddene Kannerbicher vir. Et sinn Texter vun der Audio-CD mam Titel: „Komm, lies mer vir“, op där de Jhemp Hoscheit seng eegen Texter enregistriert huet an déi 2013 bei den Editions Guy Binsfeld publizéiert gouf. Scho vill Kanner an och hir Eltere si begeeschtert vun deem flotte Lauschterbichelchen. Lo kënnen d’Kanner an hir Elteren déi Texter live nolauscheren.

Et ass awer net nëmmen eng Liesung. Déi virgeliesen Texter ginn nämlech mat enger besonnescher Geräischkuliss – mol verdreemt, mol spannend, mol lëschtég – a mat enger flotter Musek, déi den Heng Kleren a Robi Arend komponéiert hunn, ënnermoolt.

**Plaz:** Am Kinossall am Parc Merveilleux, Route de Mondorf, Beetebeuerg



## LITERATOUR AN DE SCHOULEN (NET ËFFENTLECH)

### **Sylvie Collignon Mathieu, ALPHA**

An enger flotter Liesung begéinen d’Kanner verschidden Déieren, ee Bauerenhaff, Piraten, Sportaarten a kréie spilleresch déi néideg Erklärungen an Ureegunge vermëttelt.

### **Tina Kemnitz**

Op ënnerhalend a spilleresch Manéier gi fënnef bis siwen aktuell Kannerbicher virgestallt. D’Auswiel riicht sech no der literarescher Qualitéit an der Gestaltung vun de Bicher: Thema, Stil, Illustratiounen – nëmmen aussergewöhnlech flott Bicher gi recommandéiert.

### **Martine Schoellen, Dem Grëffelo säi Kand**

De Grëffelo a säi Kand liewen zesummen an enger Hiel, sécher virun de geféierlechen Déieren am Bësch. Mee dat klengt Nowuessmonster ass virwëtzeg a mécht sech op eng geféierlech Rees duerch de wanterleche Bësch. Dem Grëffelokand seng Aventurë gi vum Martine Schoellen virgedroen.

### **Children’s concert „Nino Sopranino“**

Alles dréit sech ëm d’Famill vun de Saxophonen. Vun der Klassik iwwert den Jazz bis bei déi modern Musek ass bal all Museksstil vertrueden, witzeg erzielt a musikaesch mat vill Spaass virgedroe vu véier Saxophonen, engem Erzieler an engem Perkussionist.

# Literaturempfehlungsshow

für Kinder und Jugendliche



## LITERATUR-EMPFEHLUNGSSHOWS

### **Tina Kemnitz**

In „Tolles Buch!“ werden auf unterhaltsame Weise 6 bis 12 Bücher vorgestellt. Die Bücher sind in den letzten Jahren erschienen oder als Klassiker im Buchhandel erhältlich. Die Auswahl der vorgestellten Bücher richtet sich nach der literarischen Qualität – nur außergewöhnlich tolle Bücher werden empfohlen.

### **Was geschieht während der Buchempfehlungsshow?**

Bei der Kinderveranstaltung werden sechs Kinderbücher präsentiert. Durch versteckte Wörter unter den Stühlen, Rätsel und Gespräche werden die Kinder zum Mitmachen animiert.

In „Tolles Buch!“ für Jugendliche werden auf kurzweilige Art sechs außergewöhnliche Jugendbücher vorgestellt. Die Jugendlichen stimmen über Cover und Inhalt der Bücher ab.

Im Rahmen der Veranstaltung für Erwachsene bekommen Sie auf unterhaltsame Manier Anregungen für Ihre nächste Lektüre.

### **Drei Shows für verschiedene Zielgruppen sind vorgesehen:**

Samstag, den 26.04 um 14.00 Uhr: Kinderbücher im Kinosaal des Parc Merveilleux (Preis: Eintritt Parc Merveilleux)

Samstag, den 26.04. um 15.30 Uhr: Jugendbücher im Kinosaal des Parc Merveilleux (Preis: Eintritt Parc Merveilleux)

Sonntag, den 27.04. um 19.00 Uhr: Erwachsenenbücher im Centre Multimédia in der 42, Route de Mondorf in Bettemburg



## VORLESETRAINING: WIE KANN MAN KINDER UND JUGENDLICHE AUF BÜCHER NEUGIERIG MACHEN?

**DATUM: SONNTAG, DEN 27.04.2014**

**ZEIT: 10.00 UHR**

### **Tina Kemnitz**

In dieser amüsanten Fortbildung erfahren die Teilnehmer, wie die Art und Weise des Vortragens die Aussage eines Textes verändern, erweitern oder persiflieren kann. Der gekonnte Umgang mit Atem, Stimme und Artikulation bereichert die sprecherischen Möglichkeiten und erweckt literarische Figuren zum Leben.

Die dreistündige Fortbildung ist eine kurzweilige, praktische und anschauliche Veranstaltung mit Tipps zum spannenden Vorlesen. Die Referentin Tina Kemnitz arbeitete von 1998 bis 2009 als Dozentin für Sprecherziehung an der Berliner Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ und ist selbst Vorleserin und Literaturvermittlerin.

### **Anmeldung:**

Per E-Mail an [relations.publiques@bettembourg.lu](mailto:relations.publiques@bettembourg.lu) oder per Telefon 51 80 80 302.

**Ort:** Centre Multimédia, 42, Route de Mondorf in Bettembourg





## SCHREIBWERKSTATT

**DATUM: SONNTAG, DEN 27.04.2014**

**ZEIT: 10.00 UHR**

**TREFFPUNKT: 09.45 UHR BEIM EINGANG/PARC MERVEILLEUX**

### **Wally Differding-Buch**

„Schreiben, Zeichnen setzen, mit Worten spielen, seinen Atemraum immer wieder neu entwerfen“ – so resümiert Wally Differding-Buch das Konzept ihres Schreibateliers, das sie während der LiteraTour gemeinsam mit dem Mierscher Lieshaus veranstaltet.

Menschen, die gerne mit Worten spielen, können hier ungezwungen den Umgang mit eigener Sprache ausprobieren. Schreibend werden wir den Park entdecken. Texte, Gedichte, Märchen ... alles kann hier entstehen und zum Ausdruck gebracht werden. Beim kreativen Schreiben geht es vor allem um Freude und Fantasie.

Wally Differding-Buch ist Leiterin für „Literarische Werkstätten und Integrative Poesie- und Bibliothherapie“.

### **Anmeldung:**

Per E-Mail an [relations.publiques@bettembourg.lu](mailto:relations.publiques@bettembourg.lu) oder per Telefon 51 80 80 302.

**Kurssprache:** luxemburgisch/deutsch

**Ort:** Parc Merveilleux, Route de Mondorf in Bettembourg



© Bruno de Séré 2013

## SOIRÉE MILLEFEUILLES

**DATE: VENDREDI 25.04.2014**

**HORAIRE: 19H30**

**Maison des Associations, CCPL (Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg), Association Inter-Culturelle, AWM (African Woman Movement), en collaboration avec la Commission de l'intégration.**

Millefeuilles, ce sont des soirées conviviales où les gens se retrouvent autour d'un thème donné pour laisser libre cours à leur imagination et leur créativité à travers la littérature sous toutes ses formes d'expression (lecture, musique, danse ou théâtre).

La particularité des soirées Millefeuilles réside dans le fait que la prestation littéraire peut se faire dans la langue de son choix afin de favoriser le partage interculturel.

Dans le public ou sur scène, amateurs ou professionnels, vous êtes tous les bienvenus! Le thème de notre soirée à Bettembourg: «Instants merveilleux.»

### **Contact:**

Sur Facebook: [www.facebook.com/soireeslitteraires.millefeuilles](http://www.facebook.com/soireeslitteraires.millefeuilles)

Lieu: Maison des Jeunes Bettembourg, 37 route d'Esch







© Ricardo Vaz Palma / Iris Prod.

## DES MOTS AUX IMAGES: ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DU ROMAN «AMOK»

**DATE: VENDREDI 25.04.2014**

**HORAIRE: 20H00**

**Donato Rotunno (réalisateur), Tullio Forgiarini (auteur), Nicolas Steil (producteur), en collaboration avec la Commission de la cohésion sociale**

Dès ses origines, le cinéma a tissé avec la littérature des liens contradictoires et complexes. Même avec des modes d'expression propres à chacun, ils sont complémentaires. Besoin d'histoires, besoin d'images, les deux arts que sont la littérature et le cinéma se prêtent main-forte régulièrement. Lors de cette table ronde, nous évoquerons avant tout le procédé d'adaptation qui s'est installé entre le réalisateur et l'auteur. Quelle réappropriation de l'œuvre est-elle faite? Quelle est la place de l'auteur pendant l'écriture du scénario, le tournage du film, son montage, etc.? Quels sont les éléments qui entrent en compte lors de l'adaptation d'une œuvre littéraire?

**Lieu: Ciné Le Paris à Bettembourg, 12, rue de la Gare**



## POETRY SLAM LUXEMBOURG

**DATUM:** FREITAG, DEN 25.04.2014

**ZEIT:** 20.00 UHR

**Moderation:** Luc Spada, Michel Abdollahi, **Organisation:** Luc Spada  
Poetry Slam Luxembourg ist zu Gast in Bettemburg und freut sich bereits jetzt auf diese spannenden Menschen aus dem Süden, das tropische Klima und die leckeren Cocktails. Poetry Slam ist ein Dichterwettbewerb, eine poetische Wörterschlacht, ein lyrisches Kräftemessen. Bühnenpoeten aus verschiedenen Ländern reisen an, um das luxemburgische Publikum mit einer ordentlichen Portion Buchstaben zu verwöhnen.

Wer gewinnt, entscheidet das Publikum.

**Die Poeten:** *Daniel Wagner, Bente Varlemann, Yasmin Hafedh, Jan Philipp Zymny, Maras und Alex Burkhard.*

**Produktion:** Kulturhaus Niederaanven, Bettemburg

**Ort:** Bettemburger Schloss



## WÉINI KËNNT FRÉIER ÈREM?

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 15.00 UHR**

### **Pe'l Schlechter**

Klar gab es auch die Zeit des Kriegs in der Kindheit und Jugend von Pe'l Schlechter – davon hat er in seinem letzten autobiografischen Werk „De Pol muss an de Krich“ bereits eindrucksvoll berichtet. In seinem jüngsten Buch jedoch, klammert er dieses Thema bewusst aus: Es geht dem Autor um die schöne, die friedvolle Zeit als junger Mensch in Luxemburg. Es sind die lustigen Anekdoten sowie die privaten Einblicke in das Leben der „einfachen“ Luxemburger Leute, die „Wéini kënnst Fréier erëm?“ zu einem historischen Zeitdokument machen: Mal erfährt der Leser Lustiges aus der Badeanstalt, nimmt teil an missglückten Theaterauftritten oder fiebert mit bei gefährlichen Feuerspielen.

Pe'l Schlechter wurde am 20. April 1921 in Luxemburg geboren. Neben seiner langjährigen Tätigkeit als Grafiker hat Pe'l Schlechter sich stets für die Luxemburgische Sprache eingesetzt. 2013 hat er den „Lëtzeburger Buchpräis“ erhalten.

Die Lesung wird moderiert und begleitet von Jean-Claude Majerus, Mitarbeiter des Radiosenders 100,7.

**Ort: Galerie Maggy Stein, Bettemburger Schloss**





© Laurence Barataud

## LE TRAVAIL DE LA BALEINE

**DATE: SAMEDI 26.04.2014**

**HORAIRE: 16H00**

**Jean Portante (lecture) et César Stroschio (bandonéon), en collaboration avec la Commission de l'intégration**

Dans son roman «Mrs Haroy ou la baleine» (Prix Servais 1993), Jean Portante, fils d'immigrés italiens, fait de la baleine le symbole de l'émigration. Mais elle est aussi le symbole de son écriture. Tout comme la baleine a l'aspect d'un poisson, mais est un mammifère, donc un animal terrestre, ce dont témoigne son poumon, la langue de Jean Portante a la forme du français dans lequel «poumonne» cependant la langue du pays quitté, à savoir l'italien. Tous ses livres parlent de cela. Vingt ans après son roman qui est devenu un classique de la littérature luxembourgeoise, Jean Portante a réuni l'ensemble de sa poésie (une vingtaine de recueils) dans un livre intitulé «Le travail de la baleine» qui vient de paraître aux éditions PHI. Entre-temps, son travail d'écriture a été reconnu dans le monde entier et ses livres sont sortis dans une vingtaine de pays.

Pour ce récital, il sera accompagné du grand maestro du bandonéon qu'est l'Argentin César Stroschio.

**Lieu: Foyer Ste Elisabeth, 4, rue de la Tannerie, Bettembourg**



## GARTENZWERGE KÜSST MAN NICHT

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 16.00 UHR**

**Monique Philippart-Schmitt, in Zusammenarbeit mit dem Parverband Beeteburg-Hunchereng**

Jeff Cornero ist fünfzehn, aber nur 1,37 m groß. Kleiner als das kleinste Mädchen der Klasse. Er wird wohl ewig ein „Bonsai“ bleiben. Dass er so winzig ist, ist jedoch nicht Jeffs einziges Problem. Seine Mutter führt eine Kneipe in der Minette-Gegend und hat kaum Zeit, sich um den Jungen zu kümmern. Sein Vater hat sich nach Jeffs Geburt aus dem Staub gemacht, sein älterer Bruder sitzt wegen Autodiebstahl im Knast. Da verliebt Jeff sich in ein Mädchen, das – wie sollte es anders sein – einen Kopf größer ist als er. Aber ...

Jeff ist ein netter Kumpel. Ein Junge, der zuhört, wenn man Sorgen hat. Als Freund allerdings ist den Mädchen der große, starke, gut aussehende Patrick doch lieber. Einen Frosch kann man vielleicht küssen und hoffen, es werde ein Prinz, aber einen Gartenzwerg küsst man nicht ... Doch Jeff lässt sich nicht so leicht unterkriegen.

**Manuel Mullenbach von der Mobbing a.s.b.l. leitet die Lesung mit einer kurzen Erläuterung der Thematik Mobbing ein.**

**Ort: Bettemburger Jugendhaus**





## NOSTALGIE SCHUEBERFOUER

**DATE: SAMEDI 26.04.2014**

**HORAIRE: 17H00**

**PRIX: PRIX D'ENTRÉE AU PARC MERVEILLEUX**

**Steve Kayser**

Approchez! Prenez vos places! En voiture!

La Schueberfouer, ce sont vingt jours de fête populaire traditionnelle sur le Glacis. Elle a lieu chaque année, depuis sa fondation comme foire annuelle en 1340. L'ambiance y est particulière, cosmopolite, pleine d'effervescence et de nostalgie. Les manèges animés, les effets lumineux, les vagues sonores et les odeurs savoureuses captivent les visiteurs. C'est le royaume gourmand des barbes à papa, des amandes grillées, du Schappnougat, des gaufres, des saucisses blanches et du poisson frit.

Conférence à partir d'extraits choisis par l'auteur.

**Lieu:** dans la salle de cinéma du Parc Merveilleux, route de Mondorf, Bettembourg



PARC MERVEILLEUX  
BETTEMBOURG



# „DENG POBEIEREN, A VIF!“ „DÉI HUNN ECH IECH DACH SCHO GËSCHT A VIRGËSCHT AN DI GANZ LESCHT WOCH GEWISEN ...“

**DATUM: SAMSCHDES, DE 26. ABRËLL**  
**ZÄIT: 18.00 AUER**

**Eng Equipe vum Jugendhaus an de Pit Hoerold**

Wéi gesäit den Alldag vun deene Jonken aus?

Wéi gesinn an erliewen si eis Zäit? Wat sinn hir Freedem  
an Dreem, hir Perspektiven? Wou dréckt si de Schong?

Déi Jonk hunn eppes ze soen! A si hunn et opgeschriwwen an  
ageprouft. A wëllen lech dat am Kader vun der LiteraTour presentéie-  
ren. Fir en Austausch tëscht de Generatiounen. Kommt an erlieft si  
*live* op der Plaz.

**Et maache mat:** *Bryan Delgado, Stéphane Dos Santos, Jeremy Da Silva, Nicolas Weirich, Alexandre De Almeida, Stéphanie Marbaix Filipe Da Silva, Edin Vreva, Jess Ribeiro, Fabio Rodrigues Simoes a Sarah Slimani, epauléiert vum Claudine Fages, Carole Belleville an Abladi Yazir, mat engem Coup de main vum Pit Hoerold.*

**Plaz:** Beetebuerger Jugendhaus, 37, Rte d'Esch, Beeteburg,  
vis-à-vis vun der Kiercheplaz.





## TODESENGEL: KRIMINALGESCHICHTEN

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 19.00 UHR**

### **Marco Schank**

Der Autor liest aus seiner Sammlung von Kriminalgeschichten „Todesengel“. Wie ein roter Faden zieht sich durch „Todesengel“ das Thema „Frauen in der Rolle von Opfer und Täterinnen“. Zudem drängt sich ein weiteres Motiv immer wieder in den Vordergrund: „Gärtnern und Rosen“, eine große Leidenschaft, die Marco Schank und seine Frau teilen. Zudem wird es einen kurzen Vorgeschmack auf den neuen Roman des Autors „Todeskampf“ geben.

Marco Schank (geboren 1954) ist ein luxemburgischer Politiker. Der Vater von drei Kindern lebt im Norden Luxemburgs. Seine Leidenschaft ist das Schreiben von Kriminalromanen. Zu seinen Veröffentlichungen gehören sieben Romane, drei Theaterstücke und mehrere Kurzgeschichten. Der Kriminalroman „Todeswasser“ mit Commissaire Robert Mathieu wurde mit dem Luxemburger Buchpreis in der Sparte Literatur ausgezeichnet.

**Ort:** Bettemburger Schloss, Galerie Maggy Stein





## DIE SAUEREI GEHT WEITER

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 19.00 UHR**

### Jörg Nießen

Wahre Helden sind rar und höchstens noch im Kino oder im Roman anzutreffen? Weit gefehlt, es gibt auch heute noch Menschen, die Großes vollbringen und Leben retten. Und dies sogar Tag für Tag, indem sie einfach ihren Job tun. Einer von diesen alltäglichen Helden ist Jörg Nießen, Rettungsassistent und Feuerwehrmann, der zwar nicht auf einem Ross oder in einem Fledermauskostüm daherkommt, nichtsdestotrotz aber nicht zu übersehen und zu überhören ist, wenn er mit seinen Kollegen ausrückt...

In seinem Buch erzählt er von Einsätzen, die kaum zu glauben, aber doch passiert sind. In „Die Sauerei geht weiter...“ zeigt Jörg Nießen sehr eindrucksvoll, dass das Leben selbst die besten Geschichten schreibt und dass Humor ein wichtiger Verbündeter im Alltag eines Lebensretters ist.

**Ort: Kino Le Paris, Bettemburg, 12, Rue de la Gare**



## „WAT HUES DU HAUT GEMAACH?“ „ECH STOUNG AN DER SONN.“

**DATUM: SAMSCHDES, DE 26.04.2014**

**ZÄIT: 20.00 AUER**

### **Pit Hoerold**

Wat ka Literatur haut nach? Huet se eng Missioun, oder ass se just e flotten Zäitverdreif – déi schéinsten Niewesaach vun der Welt?

A wat ass redaktionell Literatur, schéi brav redigéiert, géint spontan Literatur, mat Leif a Séil op de Pabeier bruecht, voll aus dem Liewen eraus? A wat fir ee Präis muss ee fir en Text berappen?

De Pit Hoerold (1954 geb. zu Beetebuerg) liest ë. a. aus senge Bicher „Die Schönheit des Verlierens“, „Paris – Londres“ an „Transit“ an donieft och onpublizéiert Texter – op Däitsch a Lëtzebuergesch.

A wann Dir elo nach méi wësse wëllt: [www.pithoerold.com](http://www.pithoerold.com)

**Plaz:** Beetebuerger Jugendhaus, 37, Rte d'Esch, Beetebuerg, vis-à-vis vun der Kiercheplaz.





© Bettina Fürst-Fastré

## AM ZWÖLFTEN TAG

**DATUM: SAMSTAG, DEN 26.04.2014**

**ZEIT: 20.30 UHR**

### **Wolfgang Schorlau, in Zusammenarbeit mit Libo**

Georg Denglers Sohn Jakob ist verschwunden. Bereits seit drei Tagen! Denglers geschiedene Frau macht ihm die Hölle heiß: Finde unseren Sohn! Georg Dengler, der Stuttgarter Privatermittler, macht sich auf die Suche. Er findet bei Jakob zu Hause Aufkleber, wie sie Unbekannte in den letzten Wochen auch in den Tiefkühltruhen von Supermärkten angebracht haben. „Dieses Fleisch stammt aus Massentierhaltung. Sie vergiften damit sich und ihre Familie“, steht darauf. Auf Jakobs Computer findet er Fotos und Filme aus Hühner- und Putenmastanlagen. Ist sein Sohn ein radikaler Tierschützer geworden? Bereitet er mit seinen Mitstreitern eine große Aktion vor? Oder sind sie den Betreibern der Tierfarmen in die Quere gekommen und jetzt in Gefahr? So lernt Georg Dengler auf der Suche nach Jakob seinen Sohn erst wirklich kennen – und kommt den mörderischen Methoden von Massentierhaltung und Lebensmittelindustrie auf die Spur.

Wolfgang Schorlau lebt und arbeitet als freier Autor in Stuttgart. 2006 wurde er mit dem Deutschen Krimipreis ausgezeichnet.

**Ort: Bettemburger Schloss**



## „VIRU MAM JABEL“: E PIR KREMER POTTPURRI

**DATUM: SONNDES, DE 27.04.2014**  
**ZÄIT: 15.00 AUER**

### **Pierre Puth a Paul Dahm**

De Pir Kremer (1919 bis 2000) gehéiert zu deene bekanntesten a populäerste Lëtzebuerger Schrëftsteller, deen – nieft méi perséinleche Saachen – jorelaang witzeg a satiresch Texter fir d’Lëtzebuerger Revue a fir de Staminet op RTL geschriwwen huet. Dobäi steet d’Lëtzebuerger Land – seng Mënschen, seng Landschaft, seng Politik, seng Kultur a Gesellschaft a virun allem seng Eegenaartegkeet – am Mëttelpunkt vu sengem Wierk.

De Pierre Puth féiert an engem faarwege Sträifzuch vun ausgewielten Texter duerch dem Kréimesch Pir säi Liewen a säi Wierk, an dat ënnert dem Motto „Viru mam Jabel“, dem Titel vun engem vu senger Gedichter, a gött dobäi vum Paul Dahm um Piano an um Saxophon begleet.

**Plaz: Beetebuerger Schloss**



## EE FEINE JONG: DEN DÄREGE WEE VUN ENGEM LËTZEBUERGER DROGÉIERTEN

**DATUM: SONNDES, DE 27.04.2014**

**ZÄIT: 16.00 AUER**

**Christiane Ehlinger**

Virun e puer Joer huet d'Christiane Ehlinger de Pit kenne geléiert. De Pit ass e jonke Lëtzebuerger, dee méi wéi 25 Joer laang drogenofhängeg wor. Drogen, Alkohol a Pëllen hunn dem Pit säi Liewen zerstéiert. Am Buch „Ee feine Jong“ huet d'Christiane Ehlinger dem Pit säi schrot Liewen opgeschriwwen. Säin aldeeglechen Iwwerliewenskampf, seng Openthalter zu Dräibuer an zu Schraasseg, seng Aweisungen an d'Psychiatrie, säin onwierdegt Liewen op der Strooss ...

D'Christiane Ehlinger, gebuer 1947, pensionnéiert Léierin an Autorin vu Kanner-, Jugend- a Sachbicher liest Extraiten aus hire Bicher „Ee feine Jong“ an „An elo feine Jong?“ an diskutéiert mat de Jugendlechen an Erwuessenen iwwert d'Sucht an d'Drogen.

**Plaz:** Beetebuerger Jugendhaus, 37, Route d'Esch

## STERBEHÄUSLE: WENN DIE ZEIT SICH NIMMT

**DATUM: SONNTAG, DEN 27.04.2014**  
**ZEIT: 17.00 UHR**

**Michel Clees, Tanja Frank in Zusammenarbeit mit der Commission de la cohésion sociale**

Franz Merkel gleitet unaufhaltsam in die Demenz ab ... Ein Buch über die Liebe, die Erinnerung, das Vergessen, das Leben und den Tod. In einer kunstvollen Amtssprache, die in Stil und Ton an einen Polizeibericht erinnert, erzählt Michel Clees die Geschichte von Franz Merkel, der unaufhaltsam in die Demenz abgleitet und selbst durch eine leidenschaftlich liebende Frau nicht mehr gerettet werden kann. Die einzelnen Kapitel dieses Leidenswegs hat die Grafikerin Tanja Frank quasi „gegen den Strich“ eingebettet in eine Art Poesiealbum mit getrockneten Pflanzen und Blüten: die starke Wehmut, die den Text durchzieht, tritt so noch schärfer hervor.

**Vor der Lesung geben Anne Erasmy, stellvertretende Direktorin und André Buffadini, Pflegedirektor des Pflegeheimes an de wisen, einen Einblick in ihre Arbeit mit an Demenz erkrankten Personen.**

**Ort: Kulturzentrum Hüncheringen, 8, Rue de l'École**

# LES LIEUX DE RENDEZ-VOUS DU LITERATOIR

## CHÂTEAU DE BETTEMBOURG ET GALERIE MAGGY STEIN

13-15, rue du Château  
L-3217 Bettembourg

## PARC DU CHÂTEAU DE BETTEMBOURG

Entrée: 37, route d'Esch à Bettembourg

## PARC MERVEILLEUX

Route de Mondorf  
L-3260 Bettembourg

## CINÉ LE PARIS

12, rue de la Gare  
L-3236 Bettembourg

## MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE

37, route d'Esch  
L-3230 Bettembourg

## CENTRE CULTUREL DE HUNCHERANGE

8, rue de l'École  
L-3341 Huncherange

## CENTRE MULTIMÉDIA

42, route de Mondorf  
L-3260 Bettembourg

## FOYER STE ELISABETH

4, rue de la Tannerie  
L-3288 Bettembourg

## BONGERT ALTENHOVEN À BETTEMBOURG

Route de Mondorf  
Rendez-vous sur le parking du terrain de football



obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng

eis gemeng



**IMPRESSUM**

© Administration communale de Bettembourg / 2014.

Tirage: 7 000 exemplaires

Coordination: Service des relations publiques / Administration  
communale de Bettembourg

Conception et réalisation: binsfeld

Impression: Imprimerie Centrale